**فرهنگ فارسی منسوب به قطران**

**نويسنده : خطیبی، ابوالفضل**

فرهنگ فارسى مدرسه سپهسالار.منسوب به قطران. به کوشش دکتر على اشرف صادقى. سخن. تهران 1380. 292 ص. نسخه یگانه این فرهنگ در کتابخانه مدرسه عالى سپهسالار نگهدارى مى‏شود و بر پشت جلد آن نوشته‏اند: «فرهنگ منسوب به قطران». ولى از ارتباط این نسخه با فرهنگ فارسى قطران تبریزى، شاعر فارس‏گوى قرن پنجم هجرى، یعنى نخستین فرهنگ فارسى که تنها اطلاعاتى از آن در لغت فرس اسدى طوسى و صحاح‏الفرس محمد بن هندوشاه نخجوانى آمده است، هیچ آگاهیى در دست نیست و شاید مستقیما هیچ ارتباطى با آن نداشته باشد. در بادى امر، ترتیب لغات و عبارات کتاب بسیار شبیه ترتیب لغات و عبارات تحفة‏الاحباب، حافظ توأمان‏اند و بى‏گمان به یک اصل برمى‏گردند. با این همه، تفاوتهاى گاه اساس ِ میان آن دو حاکى از آن است که آنها دو کتاب جداگانه‏اند (مقدمه مصحح، ص 7ـ12). نسخه مادر این دو کتاب از روى چند تحریر لغت فرسِ اسدى، معیار جمالىِ شمس فخرى و صحاح‏الفرسِ نخجوانى و احیانا برخى فرهنگهاى دیگر تدوین شده است.

نام مؤلف که ظاهرا فارسى‏زبان نبوده است و نیز زمان تألیف کتاب دانسته نیست. خط نسخه نستعلیق نزدیک به خط هندى است و زنده‏یاد محمدتقى دانش‏پژوه حدس زده است که در سده یازدهم هجرى نوشته شده است. اما زمان تألیف نسخه مادر کتاب میان سالهاى 5ـ744 فمرى، یعنى سال تألیف معیار جمالى و سال 933 است که حافظ اوبهى کتاب خود را تدوین کرده است (مقدمه، 14).

مصحح متن این فرهنگ براى حل بسیارى از مشکلات کتاب به منابع اصلى آن، یعنى نسخه‏هاى لغت فرس اسدى و معیار جمالى و نیز فرهنگهاى دیگر، از جمله فرهنگ جهانگیرى و فرهنگ سرورى مراجعه کرده و کوشش او براى بازسازى صورت اصلى واژه‏هاى تصحیف شده ستودنى است. از آنجا که این‏گونه تصحیفات در اکثریت نزدیک به اتفاق موارد در متن چاپى تحفة‏الاحباب اوبهى باقى مانده و مصححان آن به ندرت موفق به یافتن صورت اصلى آنها شده‏اند، مى‏توان گفت که تصحیح فرهنگ منسوب به قطران، تصحیح تحفة‏الاحباب نیز هست.

چاپ این کتاب بسیار چشم‏نواز است با کاغذ بسیار مرغوب؛ از این رو باید قدردان ناشر کتاب بود که به رغم کم شمار بودن خواستاران این‏گونه کتابهاى تخصصى چاپ آراسته‏اى از آن عرضه کرده است.

ا.خ